Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Taki zaś był zwyczaj\* tych kapłanów względem ludu, (względem) każdego, kto składał ofiarę. Otóż gdy gotowało się mięso, przychodził sługa kapłana z trójzębnym widelcem\*\* w ręku[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto jak ci kapłani traktowali tych wszystkich, którzy przychodzili, aby złożyć ofiarę. Na przykład, gdy gotowano mięso, zjawiał się sługa kapłana z trójzębnym widelcem w ręku, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Był bowiem taki zwyczaj kapłanów wobec ludu: kiedy ktoś składał ofiarę, sługa kapłana przychodził, gdy mięso się gotowało, z trójzębnymi widelcami w ręce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem obyczaj kapłanów ten był około ludu: ktokolwiek sprawował ofiary, przychodził sługa kapłański, gdy warzono mięso, mając widełki o trzech zębach w ręce swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ani urzędu kapłańskiego do ludu, ale ktokolwiek ofiarował ofiarę, przychodził sługa kapłański, gdy wrzało mięso, i mający widełki o trzech zębach w ręce swojej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ani na uprawnienia kapłańskie wobec ludu. Jeżeli ktoś składał krwawą ofiarę, gdy gotowało się mięso, zjawiał się sługa kapłana z trójzębnymi widełkami w ręku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie trzymali się też prawa obowiązującego kapłanów i lud. Bo gdy ktoś składał ofiarę, przychodził sługa kapłański, gdy mięso się gotowało, z trójzębnym widelcem w ręku, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ani prawa kapłańskiego wobec ludu. Ilekroć jakiś człowiek składał ofiarę i gdy mięso się gotowało, przychodził sługa kapłana z trójzębnym widelcem w ręku |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ani nie przestrzegali zasad postępowania kapłanów wobec ludu. Gdy ktoś składał ofiarę i mięso się gotowało, przychodził sługa kapłański z trójzębnym widelcem w ręku |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ani o obowiązki kapłańskie wobec ludu. Kiedy ktoś składał ofiarę, przychodził sługa kapłański, gdy [jeszcze] gotowano mięso, z trójzębnym widelcem w ręku |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І правила для священика від народу, кожного, що приносить жертву (була): і приходив слуга священика, як лиш звариться мясо, і мясна вилка в його руці, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś takim było zachowanie kapłanów wobec ludu: Ile razy ktoś składał rzeźną ofiarę, zjawiał się kapłański sługa z trójzębnym widelcem w ręku, gdy mięso jeszcze się gotowało. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli chodzi o to, co zgodnie z prawem przysługiwało od ludu kapłanom, ilekroć ktoś składał ofiarę, przychodził sługa kapłana z trójzębnymi widełkami w ręce, gdy akurat gotowało się mięso. |

1. 1) zwyczaj, מִׁשְּפָט , lub: zasada, praktyka, sposób postępowania. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) widelec, מַזְלֵג , hl 2, zob. w. 14. [↑](#footnote-ref-3)